

### Ложные друзья переводчика

Термин «ложные друзья переводчика» появился в 1928 году в работе французских учёных М. Кёсслера и Ж. Дерокиньи. С того времени в разных языках возникло множество других названий для обозначения данной категории слов: ложные эквиваленты, межъязыковые омонимы, междуязычные или межъязыковые аналогизмы, псевдоинтернационализмы, псевдозэквиваленты пары слов и другие. В отечественной литературе по переводу укрепилось название «ложные друзья переводчика».

Речь идёт о словах и похожих (внешне) и непохожих (функционально) друг на друга. При переводе данной категории слов иногда происходят ложные отождествления, поскольку они имеют графическую (или фонетическую), грамматическую, а часто и семантическую общность. К ложным друзьям переводчика можно отнести следующие английские слова: decade, faculty, meeting. Например, слово 'decade' переводится на русский язык «десятилетие», но переводчик может провести ложное отождествление и перевести «декада», однако русское слово «декада» имеет совсем другое значение – «десять дней».

В.В. Акуленко уточнил данный термин, охарактеризовав ложные друзья переводчика как семантически разнородную категорию слов, которая включает в себя следующие группы слов:

1. Интернациональную лексику (межъязыковые относительные синонимы сходного вида).
2. Псевдоинтернациональные слова (межъязыковые омонимы).
3. Межъязыковые паронимы.

В.В. Акуленко, К.Г.М. Готлиб, В.Л. Муравьев провели фундаментальные исследования данной категории слов в конце 60-х начале 70-х годов. Ими развиты основные теоретические положения, касающиеся этой категории слов, а также составлены словари и пособия ложных друзей переводчика.

Многие словари этого рода, выпущенные ранее, являются сборниками представляющих значительную лингвокультурологическую ценность фактов, однако комментарии к ним часто носят случайный характер. Такие комментарии направлены на предупреждение ошибок при пользовании иностранным языком, иногда – на повышение качества переводов на родной язык и даже просто на повышение культуры родной речи. В теоретическом и практическом отношении более полезны словари ложных друзей переводчика, дающие описание всех значений, свойственных каждому слову, и отражающие его стилистические, эмоционально-экспрессивные, важнейшие грамматические характеристики и лексическую сочетаемость.

С целью всестороннего изучения категории ложных друзей переводчика и соответствующих конкретных слов проводятся сопоставительные исследования. Поскольку категория ложных друзей переводчика является двуязычной, исследования обычно проводятся на материале двух языков. Они ведутся как в синхронно-сопоставительном плане, так и в реальной ситуации двуязычия (перевода).

Ю.Р. Ганеева

РГПТУ, Екатеринбург

### **Уровни интерпретации художественного текста**

Интерпретация – освоение идейно-эстетической, смысловой и эмоциональной информации художественного произведения, осуществляемое путем воссоздания авторского видения и познания